

Discussions au café vaudois

Autor(en): **Riond, Manuel / Margot, Nicole**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **41 (2014)**

Heft 159

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1044929>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

DISCUSSIONS AU CAFÉ VAUDOIS

Manuel Riond, Les Avants, et Nicole Margot, Lausanne (VD)

**QUIN BÎ COTERD ÂO CAFÉ VAUDOIS
PÈ LOSENA !**

Vo sarî bin èbaubî de savâi qu'on batoille oncora ein patâi vaudois pè Losena, omeinte du quauque z'an-nâie. Pas tî lè dzo, l'è de bî savâi, mâ lo deveindro quand l'è qu'omeinte onna petioûta tropa l'a lesî de venî. Po cein, l'è prâo sù que lo Café Vaudois, pè vè la Repoûna, l'è onna pllièce que va âo pecolon. Sti café l'è proûtso dâo musé yô que l'âovre noûtron jologo, Manuvet, mâ assebin proûtso dâo mètrô que va tant bin por que Maude, Dzâquie âo bin Natacha pouëssant venî rîdo du la gâra, et Nicole du l'amont de la vela.

Pè la mau que stâo coterd sè passant adî outre la matenâ, no quemincein avoué on petioû café à l'îgue, on thé âo bin on clliâ de pomma, se fâ tsaud et que la sâi sè fâ prisseinte. La quartetta tot parâi vint ein aprî, quand l'è que no restein por on petioû dinâ einseimblyo. Ma dèvant tot, no coterdzein adî ein patâi, on leingâdzo que no conte à tî dâi z'affére sâi à la premîre, à la sèconda, âo bin à la tràisiéma persena.

A la premîre persena, l'è quand lo patâi dèvese de sè-mîmo. Adan no sein plliein d'accouet – et de contrèyondze! – quand no no z'einmodein rappoo âi differeinte manâire d'ècrire lo patâi, que sèyant

**QUE DE BELLES DISCUSSIONS AU
CAFÉ VAUDOIS À LAUSANNE !**

Vous serez certainement étonnés d'apprendre que l'on pratique encore le patois vaudois à Lausanne, du moins depuis quelques ans. Pas tous les jours, certes, mais le vendredi lorsqu'une petite équipe au moins a l'occasion de venir. Pour cela, le Café Vaudois, vers la Riponne, est sans conteste un endroit qui va à merveille. Ce café est proche du musée où travaille notre géologue, Manuel, mais aussi proche du métro si pratique pour que Maude, Jacques ou Natacha puissent venir rapidement depuis la gare, et Nicole depuis les hauts de la ville.

Du fait que ces réunions ont toujours lieu le matin, nous commençons avec un petit café noir, un thé ou un jus de pomme, s'il fait chaud et que la soif nous tenaille. Les trois décisis sont pour après, lorsque nous restons pour un petit dîner partagé. Mais avant tout, nous faisons toujours la causette en patois, une langue qui nous raconte à tous des histoires à la première, à la deuxième ou à la troisième personne.

A la première personne, c'est lorsque le patois parle de lui-même. Nous sommes alors pleins d'entrain – et de contrariétés ! – lorsque nous nous abordons les différentes façons d'écrire le patois, qu'elles soient

orthographica quemet l'ORB, âo bin phonètica quemet la grafîa quemouîna valâisanna. Et poournâi, quemet no dèvesein einseimblyo, tsacon reste tot parâi su son patâi et su sa manâire de l'ècrire, mâ comprein fenadrâi quemet lè z'autro dèvesant. Lo pllie intèresseint, à la fin dâi fin, l'è de sè galèyî rappoo âi diffèreince de prononciachon et de vocabuléro. Faut prâo dere que no sein dâi brâvo dzein que vîgnant du tréft lè cârro: Vaud, Valais, Freboo, Bressa, Savoûya... et Russia! Et pu no z'èin quauque coup lesî de coterdzî rappoo à dâi texto que l'ant passâ à la radio lâi a grantein dèvant no. L'è M. que vin du Nâotsatî avoué clliâo texto, po cein que s'n ovrâdzo à li l'è z'u de remé lè transcrire oreindrâi. Et cein va pas adî châ, ma fâi! Lâi a dâi mot qu'on sâi pas tant mé cein que volyant à dere et faut grâ sè dècarcassî po l'âidyî à cein trovâ.

L'è dinse que lo patâi dèvese de sè-mîmo à la premîtra persena...

Et pu, à la sèconda persena, noûtron patâi l'è galé po coterdzî châ avoué lè z'autro. On coup, l'è z'u avoué dâi dzein que sant vegnâ à pî du lè val-lâie francoproveinchâle dâo Pimont, âo bin ein batî du la Savoûya. L'è pi l'occajon de cougnâitre lè z'affère, lè câssemèint de tîta et lè coteme dâi dzein dâi z'autro cârro que, quemet no, fant eimpartyâ d'onna minoritâ leingouistica. Sein âoblliâ de dèvesâ quauque coup de la plliodze et dâo bi teimps avoué Lionel, l'on di râro

orthographiques comme l'ORB ou phonétiques comme la graphie commune valaisanne. Après ces discussions, chacun reste néanmoins sur son patois et sur sa manière d'écrire, tout en comprenant parfaitement le parler des autres. Le plus intéressant, en fin de compte, est de se gausser des différences de prononciation et de vocabulaire. Il faut bien dire que nous sommes de braves gens qui viennent d'un peu partout : Vaud, Valais, Fribourg, Bresse, Savoie... et Russie ! Et nous avons parfois l'occasion de parler de textes qui ont passé à la radio il y a bien longtemps. C'est une docteurante qui vient depuis Neuchâtel avec ces textes car son travail a consisté à les retranscrire. Et ce n'est pas une mince affaire, ma foi ! Il y a certains mots dont on ne connaît plus très bien la signification, et nous devons plus ou moins péniblement nous décarcasser pour l'aider à la retrouver. C'est ainsi que le patois parle de lui-même à la première personne...

Puis, à la deuxième personne, notre patois est bien agréable pour discuter aisément avec les autres. Nous avons parlé ainsi avec des gens venus à pied des vallées francoprovençales du Piémont, ou de Savoie en bateau. Une belle occasion de connaître les affaires, les problèmes et les coutumes des gens des autres régions qui, comme nous, font partie d'une minorité linguistique. Sans oublier de parler parfois de la pluie et du beau temps avec Lionel, l'un des rares

préseintateu de la mètèò ein franco-proveinçau, âo de beinde dessenâie avoué on sècond Manuel, translâtâre bressan. Dinse, lo patâi l'è on lein avoué lè z'autre dzein que partâdzant lo mêmo l'univè.

A la trâisiéma persena no dèvesein dâi tsoûse dâo mondo que no vivein dedein : no z'èin aloyî dâi vesete guidâie ein patâi dein on musé et pu translâtâ dâi folyet d'informachon scientifique ein frebordzâi et ein vaudois. Et dèvant tot no sein aprî à dèvesâ de tot cein que no vèyein à l'eintò de no, et de tot cein que no z'amein, po fére à passâ trètote sorte d'histoire, de lègeinde âo d'informachon âi dzouveno tandu dâi z'occajon quemet lo « Passepoo Vacances ».

Et quand, poournâ, no modein dâo Café, ein leveint lè get ein dèssu de la porta no pouein lyère ein lettre d'oo dein noûtra leinga : « A vo revère. Grand macî ! » L'è cein que no fa tsaud âo tieu. Mâ, séde-vo? on yâdzo no z'èin demandâ, po vère, à l'hommo que no z'a servî à bâire « Séde-vo ein quinna leinga l'è cein ècrî? » « Lo mâitro no z'a de que cein l'è dâo romantse », ço l'a de l'hommo. « Ah! Que nâ Monsu! Cein l'è noûtra leinga à no lè Vaudois! » L'è pas tant sû que l'ausse crâi que no z'èin de la veretâ veretâblya. Lâi a oncora de l'ovrâdzo dèssu la plliantse rappoo à cein !

Et vo, vo z'îte trètote et trètî binvegnâi po venî coterdzî avoué no pè Losena.

présentateurs de la météo en franco-provençal, ou de bandes dessinées avec un second Manuel, traducteur venu de Bresse. Ainsi, le patois se fait lien avec les autres gens partageant le même univers.

A la troisième personne, nous parlons des choses du monde que nous habitons : nous avons organisé des visites guidées en patois dans un musée et traduit des dépliants de nature scientifique en gruérien et en vaudois. Et avant tout, nous parlons de tout ce que nous voyons autour de nous, et de tout ce que nous aimons, pour transmettre toutes sortes d'histoires, de légendes ou d'informations aux jeunes gens lors d'occasions comme le « Passeport Vacances ».

Et lorsque, pour finir, nous quittons le Café, en levant les yeux au dessus de la porte nous pouvons lire en lettres d'or dans notre langue : « Au revoir. Grand merci ! » Voilà qui nous réchauffe le cœur. Mais, figurez-vous, nous avons demandé un jour au serveur « Savez-vous dans quelle langue c'est écrit ? » « Le patron nous a dit que c'est du romanche » a dit l'homme. « Ah ! Que non, Monsieur ! C'est notre langue à nous les Vaudois ! » Il n'est vraiment pas certain qu'il ait cru que nous ayons dit la pure vérité. Il y a encore du pain sur la planche en ce qui concerne cela !

Quant à vous, vous êtes toutes et tous bienvenus pour venir partager nos discussions à Lausanne.